

LA SCUOLA

L'agenzia formativa tuttoEUROPA è una scuola d'eccellenza per la formazione di specialisti della traduzione e dell'interpretariato, specificamente rivolta a soddisfare la crescente domanda di professionisti seri e competenti da parte di diversi settori del mercato (produzione, cultura e servizi della comunicazione) sempre più orientato verso contesti internazionali e multilinguistici.

La scuola, con sede a Torino, offre diversi percorsi formativi, finanziati dal FSE, che comprendono la traduzione editoriale, la traduzione specializzata (tecnico-scientifica, giuridico-amministrativa, adattamento e sottotitolaggio) e l'interpretariato di conferenza.

I corsi sono rivolti a giovani laureati che desiderano perfezionare le proprie conoscenze linguistiche e acquisire professionalità spendibile sul mercato.

FREQUENZA

La frequenza ai corsi è gratuita e obbligatoria. Il numero minimo di ore per essere ammessi agli esami finali corrisponde a 2/3 del monte-ore totale del corso.

REQUISITI DI AMMISSIONE

Per accedere ai corsi di **interpretariato e traduzione specializzata** i candidati devono essere disoccupati (oppure in cerca di prima occupazione) e in possesso dei seguenti titoli di studio: Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (triennale, nuovo ordinamento) o titolo equipollente (Scuole Superiori per Mediatori Linguistici riconosciute ai sensi del DM n.38 del 10/01/2002); Laurea in Lingue e Letterature Straniere (vecchio ordinamento); altre tipologie di diploma di laurea (di durata minima triennale) previa dimostrazione di adeguate competenze linguistiche.

Per accedere ai corsi di **traduzione editoriale** i candidati devono essere laureati (titolo preferenziale: Laurea Magistrale o quadriennale vecchio ordinamento) e disoccupati - se superiori ai 25 anni - oppure occupati - per età compresa tra i 18 e 24 anni).

Saranno ammessi anche candidati stranieri, in possesso di titoli equipollenti al diploma di laurea di durata minima triennale con dichiarazione di valore del Consolato di provenienza. Per i cittadini extracomunitari si richiede altresì il permesso di soggiorno in corso di validità e codice fiscale.

TEST DI AMMISSIONE

Gli studenti, in numero massimo di 16 per ciascun corso vengono ammessi secondo la graduatoria derivante dal superamento delle prove di ammissione.

I requisiti che risulteranno prioritari e oggetto di analisi sono i seguenti:

- ottimo livello di comprensione della lingua di partenza e abilità espressive nell'impiego della lingua di arrivo;
- buona cultura generale e padronanza della lingua italiana;
- nozioni informatiche di base;
- motivazione elevata, sia verso il corso, sia verso la figura professionale uscente.

Informazioni sugli strumenti di valutazione e sugli specifici test da sostenere per le diverse tipologie di percorso formativo sono reperibili sul sito www.tuttoeuropa.it

TRADUZIONE SPECIALIZZATA

Inglese e seconda lingua (a scelta tra: francese/tedesco/spagnolo)

AREA COMUNE		ORE
FORMAZIONE PSICOLOGICA	Socializzazione e orientamento Pari opportunità Psicologia applicata Elementi Esperienziali Conferenze di categoria Autoimprenditorialità Test. mondo lavoro	50
	Traduzione specialistica IT>EN>IT Traduzione specialistica IT>2° lingua>IT Teoria della traduzione Metodologia della ricerca	240
TRADUZIONE ASSISTITA	Linguaggi specialistici EN Linguaggi specialistici 2° lingua Cat	100
EDITING	Tecniche di scrittura	50
AREA DI INDIRIZZO (OPZIONALE)		
TECNICO SCIENTIFICO	Localizzazione Trad. tecnica IT>EN>IT Trad. tecnica IT>2° lingua>IT	120
	Diritto UE Trad. Giuridica IT>EN>IT Trad. Giuridica IT>2° lingua>IT	
ADATTAMENTO DOPPIAGGIO E SOTTOTITOLAGGIO	Elementi tecnici di adattamento e sottotitolaggio cinetelevisivo Traduzione e adattamento IT>EN>IT Traduzione e adattamento IT>2° lingua>IT	
STAGE	Il periodo di stage si svolge presso un'agenzia di traduzione ed è orientato all'applicazione pratica delle tecniche e abilità operative acquisite, con particolare riferimento all'indirizzo di specializzazione scelto.	240



UNI EN ISO 9001:2008
Certificato n. 3794

Accreditamento Regione Piemonte
n. 141 del 30/06/2003

INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

Inglese e seconda lingua (a scelta tra: francese/tedesco/spagnolo)

		ORE
FORMAZIONE PSICOLOGICA	Socializzazione e orientamento Elementi Esperienziali/Psicologia applicata Pari opportunità	42
METODOLOGIA DELLA RICERCA	Terminologia e linguaggi specialistici 1° lingua Terminologia e linguaggi specialistici 2° lingua	100
FORMAZIONE TEORICA	Teoria dell'interpretazione Organizzazioni internazionali	60
PRATICA LINGUISTICA	Improvvisazione dialettica 1° lingua Improvvisazione dialettica 2° lingua	48
AVVIAMENTO INTERPRETAZIONE	Traduzione a vista 1° lingua Traduzione a vista 2° lingua Memorizzazione e note taking	40
INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA	Pratica di interpretazione consecutiva (1° e 2° lingua) Mock conferences	120
INTERPRETAZIONE SIMULTANEA	Pratica di interpretazione consecutiva (1° e 2° lingua) Mock conferences	120
INFORMATICA	Informatica dedicata e CAT	30
STAGE	Varie esperienze di assistenza linguistica, assistenza congressuale, cabina muta, affiancamento interpreti professionisti durante eventi, congressi e fiere. Le attività sono distribuite durante l'intero percorso formativo e seguono il calendario degli eventi organizzati sul territorio.	240

TRADUZIONE EDITORIALE Inglese oppure Spagnolo

		ORE
FORMAZIONE PSICOLOGICA	Socializzazione e orientamento Elementi Esperienziali/Psicologia applicata Pari opportunità	40
LABORATORIO DI TRADUZIONE	Analisi del testo Traduzione editoriale Adattamento testuale	192
COMPLEMENTI TEORICI	Teoria della traduzione Letteratura contemporanea	48
INFORMATICA	Informatica dedicata	20
STAGE	Lo stage consiste nella traduzione collettiva, sotto la guida di un tutor, di un libro che una nota casa editrice immetterà regolarmente sul mercato nazionale. La paternità della traduzione è riconosciuta agli allievi. Lo stage costituisce a tutti gli effetti un'esperienza professionale spendibile nei rapporti successivi con le case editrici.	300

SCADENZA DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI PRE-ISCRIZIONE: 15/10/2013



DURATA

I percorsi formativi sono articolati in:

- **Traduzione specializzata** (tecnico-scientifica/giuridico-amministrativa/adattamento e sottotitolaggio): 800 ore, di cui 540 di lezioni in aula, 240 di stage e 20 di esame finale.
- **Interpretariato di conferenza**: 800 ore, di cui 540 di lezioni in aula, 240 di stage e 20 di esame finale.
- **Traduzione editoriale**: 600 ore, di cui 284 di lezioni in aula, 300 di stage e 16 di esame finale.

TITOLO CONSEGUITO

Al termine delle attività sarà rilasciato un certificato di specializzazione.

I corsi di traduzione specializzata e interpretariato sono altresì equiparati a Master Universitari di Primo Livello (60 CFU) in convenzione con



LINGUE DI LAVORO

I corsi di traduzione specializzata e interpretariato sono previsti con la lingua inglese obbligatoria e seconda lingua a scelta tra francese, spagnolo oppure tedesco (tutti i corsi prevedono la possibilità di attivazione di gruppi di seconda lingua paralleli, in base ai risultati dei test di ammissione).



AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA
via delle ROSINE, 14 • 10123 Torino
Tel. 011.889870
segreteria-didattica@tuttoeuropa.it

www.matrix-store.it

LO STAGE

Uno degli aspetti particolarmente qualificanti le proposte formative di tuttoEUROPA riguarda lo stage, che consente ai partecipanti un'esperienza pratica di applicazione delle competenze e delle abilità acquisite nel corso. Lo stage si configura quindi come un importante valore aggiunto alla formazione e rappresenta un elemento qualificante nel curriculum dello studente per la sua proiezione verso opportunità occupazionali.

A titolo esemplificativo e non esaustivo, si elencano le sedi presso le quali gli studenti di traduzione specializzata e interpretariato hanno svolto stage negli ultimi anni:

All Languages, traduzione e interpretariato, Torino; Alltrad, traduzione e interpretariato, Torino; Ask Group Ltd, U.K.; Associazione Antenna Media, Torino; Associazione Cuneo Eventi, Cuneo; Battiston Professional Congress, Torino; Biella Intraprendere S.p.A., organizzazione eventi, Biella; Casino de la Vallée, St.Vincent; C.E.I. Comitato Elettrotecnico Italiano, Milano; Centro Congressi Torino Incontra, Torino; Centro Congressi Unione Industriale, Torino; Centro Consulenza Linguistica WELT, Ivrea; Centro UNESCO, Torino; Comitato organizzatore Brusson World Cup Skiing (Campionati del Mondo di sci nordico); Comitato per l'Universiade Invernale Torino 2007 - CUS TORINO; Euphon S.p.A., Torino; Euroco Italia, traduzione e interpretariato, Torino; Fe.R.P.I. - Sezione Piemonte; Fondazione Atrium Torino 2006; Fondazione Esperienze di cultura metropolitana, Settimo Torinese; Innovalang, traduzione e interpretariato, Torino; International Corner, Traduzione e Interpretariato, Torino; Kaleidos - Web Master, Torino; Keywords Italia, Roma; Itaca, associazione teatrale, Torino; Lear Corporation, Grugliasco (Torino); Lavazza spa, Torino; Metis ricerche, Torino; MIUR - Direzione Generale per il Piemonte; New Holland Construction Machinery spa, Settimo Torinese; Novilinguists Multimedia, Genova; OIL - Organisation International Labour, Torino; Oversea - traduzione e interpretariato, Torino; PBM Editori, Torino; Provincia di Torino - Servizio Politiche per il Lavoro; Rotta Atlantica - traduzione e interpretariato, Torino; Salone internazionale del libro di Torino, SEC & associati - Relazioni Pubbliche, Torino; SFEP - Divisione Servizi Sociali, Città di Torino; Sistemi Sospensioni SpA, Torino; Studio Valentina, organizzazione eventi, Torino; Symposium - Agenzia di organizzazione congressuale, Torino; T.D.R., Milano; Tesi e Testi - Traduzione e interpretariato, Torino; Torino Convention Bureau; TOROC - Servizio Risorse Umane Language Service & protocol; Turismo Torino, Agenzia per la promozione turistica di Torino e area metropolitana; ViveBarcelona sl, Spagna.

Lo stage dei corsi di traduzione editoriale consiste nella traduzione collettiva di un libro in convenzione con una casa editrice.

Abbiamo collaborato con : CDA Vivalda, Dumont, EL Edizioni, Epoché, Garzanti, Instar Libri, Marcos y Marcos, Minimum Fax, Passiglie, Salani Editore, Sellaio, Voland, Zandonai.



ALTA FORMAZIONE per TRADUTTORI e INTERPRETI

PROPOSTE FORMATIVE 2013/14

INTERPRETARIATO DI CONFERENZA

TRADUZIONE SPECIALIZZATA
(tecnico-scientifico; giuridico-amministrativo;
adattamento e sottotitolaggio)

TRADUZIONE EDITORIALE
(Inglese/Spagnolo)

Informazioni su requisiti, modalità di selezione, contenuto attività formative, scadenza presentazione domande di ammissione:

www.tuttoeuropa.it
Torino, via delle Rosine, 14 tel. 011.889870

I corsi, che prevedono frequenza gratuita, saranno attivati previa approvazione e finanziamento da parte degli enti competenti nell'ambito della Direttiva "Mercato del lavoro" del FSE